

一次采莓子的途中，
闪闪越过了峡谷中的魔法线，
线的一边是平凡景象，
另一边却是奇妙的世界。



闪闪奇遇记

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆◎著
冷巧稚◎译



闪闪奇遇记

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆◎著
冷巧稚◎译

图书在版编目 (CIP) 数据

闪闪奇遇记 / (美) 莱曼·弗兰克·鲍姆著;
冷巧稚译. — 北京: 现代出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5143-6513-9

I. ①闪… II. ①莱… ②冷… III. ①童话—
美国—现代 IV. ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 239585 号

闪闪奇遇记

作 者: [美] 莱曼·弗兰克·鲍姆 著

译 者: 冷巧稚

责任编辑: 张 霆 王志标

出版发行: 现代出版社

地 址: 北京市安定门外安华里 504 号

邮政编码: 100011

电 话: 010-64267325 64245264 (传真)

网 址: www.1980xd.com

电子邮箱: xiandai@vip.sina.com

印 刷: 三河市宏盛印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32 印 张: 8.25

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 125 千字 书 号: ISBN 978-7-5143-6513-9

定 价: 33.00 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

译者序



美国儿童文学作家莱曼·弗兰克·鲍姆(L. Frank Baum, 1856—1919)的作品经久不衰,历经一个世纪的洗礼后,依旧为全世界的儿童文学爱好者所津津乐道。鲍姆毕生为世界儿童文学贡献了六十多部瑰宝,本书便是其中的一部。

《闪闪奇遇记》译名的由来

原著名为 *Twinkle and Chubbins*, 于1911年在美国出版,由六个独立的小故事组成。Twinkle是书中女主人公的名字,Chubbins是书中二号人物——Twinkle好朋友的





名字。本书将其译为《闪闪奇遇记》也是经过了深思熟虑。

首先，在人物姓名上，译者没有选择音译。例如，没把 Twinkle 译为“唐可”“淳可儿”或“唐克尔”之类的中文名；而是基于 twinkle 这个英文单词的其中一个中文释义为“闪烁，闪耀”，并结合主人公 Twinkle 乐观开朗的性格特点和光芒四射的人格魅力，加上中国的姓名文化特征，最终定下了叠音词“闪闪”这个译名，一定程度上也更能迎合小读者的阅读心理。同理，译者将书中的 Chubbins 译为“胖胖”；将鲍姆另外两部著作《拖拖历险记》系列中的主人公 Trot 译为“拖拖”，而非“特洛特”或“特利特”等。

其次，译者没有将书名译为《闪闪和胖胖》，主要是基于故事中闪闪的六段神奇的冒险经历而做出的决定；同时，这个译名更适合打造“主题系列”。在此之前，译者已经设计并翻译了拖拖历险记系列；在此之后，又推出了魔幻传奇系列。这种“主题系列”的想法，也得到了编辑老师们的广泛认可。译者本打算将一本原著改编成六册丛书，即闪闪奇遇记系列，将这些精短独立又不失关联的小故事集合起来，满足读者们的猎奇需求，最终产生了《闪闪奇遇记》。



《闪闪奇遇记》中的奇遇

《闪闪奇遇记》跟《绿野仙踪》一样，具备了天马行空的想象，充盈着寓教于乐的魔力。它与许多构思成人化、语言考究工整的成人童话不同，而是贯彻了鲍姆一贯的写作风格：语言平实幽默、以故事之奇制胜、用离奇有趣的情节打动读者。

闪闪和胖胖误入糖果山，糖果筑成的世界十分美好：糖果城堡、糖果国王、糖果公主、糖果臣民、糖果马车……符合孩子们对糖果世界的一切幻想。但是，满满的糖果真能代表满满的幸福吗？

英俊善良的王子被施了魔法，变成了可怜无助的淡水龟。他拖着弱小的身躯与闪闪并肩作战，对抗邪恶的巨人，究竟需要多大的勇气和智慧才能支撑得起这份挑战呢？

乌鸦吉姆是个彻头彻尾的恶棍，坏事做尽，把平静和谐的森林搅得乌烟瘴气，但法网恢恢……可是，当我们顺理成章地等待吉姆接受法律的制裁时，结果却大出意料。

梦境是现实的加工品。一次睡梦中，闪闪闯入了土拨鼠的国度，邂逅了土拨鼠先生。因为触及了土拨鼠国家的





法律，闪闪被残忍地定罪行刑……

闪闪与土拨鼠的缘分不仅仅存在于这场梦境。在一次野餐的过程中，她还与同伴胖胖进行了一场别开生面的土拨鼠小镇之旅呢！

为了能让爸爸在晚饭时吃到蓝莓，闪闪进入了大峡谷，她在采摘莓子的过程中，一不小心越过了“魔法线”，瞬间从平凡的人类世界穿越到了奇幻的魔法世界……

书中六个小故事生动有趣，它们可以让读者“放肆”地实现遥不可及的欲望，也让大家陷入阵阵思考。鲍姆本不崇尚教条式的灌输或感化，只想给读者带来“快乐”，往往在这种简单的快乐背后，我们感知到的却更多。

《闪闪奇遇记》入选的其他理由

鲍姆的《绿野仙踪》系列在世界范围内享有盛誉，在广大的中国儿童文学读者中更是有着显赫的地位。译者的书架上藏有奥兹国系列的所有作品，每每看到它们，我都禁不住赞叹，赞叹这位儿童巨匠的神来之笔，多么巧妙的构思！多么充满灵气的角色！多么令人折服的想象力！同时，我也在思考这个问题：除了奥兹国系列，中国读者了解



过这位儿童文学巨匠的其他作品吗？

答案多半是否定的。中国读者对鲍姆是关注的、好奇的；对鲍姆的作品是肯定的、期待的；但了解鲍姆作品的渠道却是相对狭窄的、局限的。多数读者只能了解到鲍姆的代表作品——通常情况下是最先被引入中国市场并翻译成中文的作品。这些优秀的代表作品被一译再译，一版再版：不同的出版社、不同的译者、不同的封面、不同的包装……结果导致了鲍姆其他佳作缺乏中文译本的现象。

《闪闪奇遇记》就是一个例子。尽管这本书在欧美各国多次出版，被翻译成多种语言进行传播，受到了广大读者的热烈追捧，但是，因为缺乏中文译本，它在中国读者眼中却稍显陌生。根据各项检索记录显示，在2015年7月《闪闪奇遇记》电子书问世之前，*Twinkle and Chubbins* 在中国市场上并无其他中文译本。电子书问世后，“闪闪奇遇记”这个主题系列的想法受到了出版机构的欢迎。（《拖拖历险记之天空岛》《姜饼人的奇幻冒险》和《无忧国的神奇之旅》也属类似情况）。如今，在各位编辑老师的指导下，《闪闪奇遇记》的纸版书就要面市了，我们期待着这部作品能为读者带来既经典又崭新的阅读体验，这也应该是它最重要的意义所在。





《闪闪奇遇记》给予我们快乐

在很多人看来，童书属于12岁以下的儿童，这部分读者对事物的认知达到了一定水平，同时还保持着强烈的好奇心理，对世界怀有白日梦般的憧憬，所以最容易与主人公的经历产生共鸣。

但是，我相信，很多而立之年、不惑之年，甚至古稀之年的读者都会爱上这样的童话。就像当时已经步入中年的鲍姆，他坦然宣称自己无法抗拒童书的魅力，更强烈呼吁让孩子们从童话书中寻找欢乐！

也许，你的心里曾经历过这一切，那么，请让《闪闪奇遇记》带你回味从前；也许，你未能经历这一切，那么，请让《闪闪奇遇记》带你体味一番！

其他

感谢各位编辑老师在翻译及出版过程中的认真审校和悉心指导！限于个人学识，翻译过程如有错漏之处，请各位读者多多原谅和不吝赐教！

冷巧稚



目 录



闪闪奇遇记一：糖果山

- 第一章 金钥匙 003
- 第二章 穿越地道 009
- 第三章 糖果城 014
- 第四章 前往国王的宫殿 019
- 第五章 萨卡琳公主 025
- 第六章 皇家乐队 030
- 第七章 闪闪口渴了 034





第八章 马车失控之后 040

闪闪奇遇记二：淡水龟王子

第一章 闪闪抓到了一只乌龟 045

第二章 闪闪发现乌龟会说话 050

第三章 乌龟说出了皱纹巨人 055

第四章 淡水龟王子回想起魔法 061

第五章 闪闪答应会勇敢 067

第六章 闪闪遭遇皱纹巨人 072

第七章 淡水龟王子变成了麦格王子 075

第八章 闪闪获得了奖章 080

闪闪奇遇记三：恶棍乌鸦吉姆

第一章 乌鸦吉姆成了宠物 087

第二章 乌鸦吉姆逃跑了 092

第三章 乌鸦吉姆找到了新家 096

第四章 乌鸦吉姆成了强盗 103

第五章 乌鸦吉姆遭遇警察蓝松鸦 108



- 第六章 乌鸦吉姆戏弄警察 114
- 第七章 乌鸦吉姆受到了惩罚 119
- 第八章 乌鸦吉姆的救赎 125

闪闪奇遇记四：土拨鼠先生

- 第一章 陷阱 129
- 第二章 土拨鼠逮捕了小姑娘 134
- 第三章 土拨鼠先生教训闪闪 140
- 第四章 土拨鼠先生和他的家人 146
- 第五章 土拨鼠先生的质问 152
- 第六章 闪闪被带去见法官 158
- 第七章 闪闪被定罪 162
- 第八章 闪闪回想起来了 169

闪闪奇遇记五：闪闪的魔法

- 第一章 闪闪进了大峡谷 173
- 第二章 滚动的石头 178
- 第三章 奇特见闻 184





第四章	跳舞的熊	191
第五章	瀑布洞	197
第六章	轻灵王子	202
第七章	蚱蜢们的舞会	207

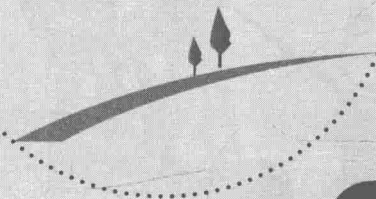
闪闪奇遇记六：草原土拨鼠小镇

第一章	野餐	215
第二章	草原土拨鼠小镇	220
第三章	市长鲍科先生	224
第四章	魔法师普雷斯托·蒂吉	230
第五章	帕夫帕吉的家	235
第六章	缇缇和维缇	240
第七章	市长设宴	244
第八章	回到地面上	249



闪闪奇遇记一：

糖果山



SUGAR-LOAF MOUNTAIN



糖果山

第一章 金钥匙

闪闪来老朋友胖胖的家做客啦，胖胖的妈妈在阿肯色州奥索卡山脚下的一个小镇教书，而闪闪住在达科他州^①，所以胖胖家周围高耸的大山让她吃惊不已。

附近的地方，她觉得一伸手就能碰到的——是又高又圆又大的糖果山。朝南一点是脊梁山，顺着山峰再远一点就是水晶山。

在闪闪来做客的第二天，她就请求年龄相仿的胖胖带她去看看那些山。胖胖让妈妈装了一篮子好吃的东西，接

① 达科他州是美国中北部的州，有南北之分。



着就出发了。两个孩子手拉手，在山坡上“勘探”起来。

去糖果山的路比闪闪想象得要远，等到了山脚下的时候，他们已经累得走不动了，这里的石头山坡上长满了灌木和树苗。

“咱们吃点东西吧！”胖胖建议。

“好哇！”闪闪说。

他们向上爬了爬，发现一个平放着很多大石头的地方，于是便坐在一块扁平的大石头上休息，吃了一些三明治和蛋糕。

“大家为什么叫它‘糖果山’呢？”小女孩高高地仰起头，望着山顶问。

“我也不知道。”胖胖回答。

“好奇怪的名字呀！”闪闪若有所思地说。

“可不是嘛！”小男孩表示赞同，“也可以叫‘姜饼’‘岩盐’或‘茶点’之类的呀！人们总爱给大山起搞笑的名字，是吧？”

“好像是这么回事。”闪闪说。

他们坐在一块扁平的大石头边沿上，把腿搭在另一块差不多大的石头上休息。这些石头好像已经放在这里很久